

## Bibliographie Géza S. Dombrády

### 1956

„Das Ora ga Haru des Kobayashi Issa.“  
München, 1956, 216 gez. Bl.; 4 (Maschinenschr.)  
München, Phil. F., Diss. v. 7. Mai 1956.

### 1957

„Ein *haikai* des Kobayashi Issa.“  
In: *NOAG* 82 (1957), S. 15–25.

### 1958

„Das Vorwort zum *Shundei-kushû*. Ein Beitrag zum *hiron* der Buson-Schule.“  
In: *NOAG* 83 (1958), S. 47–52.

„Zwei Dichtungen des Yosa Buson aus dem Yahanraku.“  
In: *Oriens Extremus*. Jg. 5, Heft 1 (1958), S. 81–102.

### 1959

*Kobayashi Issa's Ora ga haru*.  
Eingeleitet, übersetzt und erläutert von G.S. DOMBRADY.  
Tôkyô / Hamburg: (Deutsche) Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde  
Ostasiens 1959. 269 S.  
(= MOAG/Supplementband 23)

„Issa und seine Gedanken zur Dichtung.“  
In: *NOAG* 85/86 (1959), S. 50–59.

*Shôhei Ôoka: Feuer im Grasland*. Roman.  
Aus dem Japanischen von G.S. DOMBRADY und Oscar BENL.  
Stuttgart: Henry Goverts Verlag 1959. 221 S.  
Ganzleinen. Schutzumschlag u. Einband von Werner Rebhuhn.  
(Originaltitel: *Nobi*, 1951)

1994 Neuausgabe in der „Japanischen Bibliothek“ des Insel Verlags:  
Ôoka Shôhei: *Feuer im Grasland*. Roman.  
Aus dem Japanischen übertragen von G.S. DOMBRADY und Oscar BENL.  
Mit einem Nachwort von Irmela HIJIYA-KIRSCHNEREIT.  
Übersetzung überarbeitet von G.S. DOMBRADY und Matthias HOOP.  
Frankfurt a. M.: Insel Verlag 1994. 188 S.  
Ganzleinen mit Schutzumschlag von Hermann Michels.

Rez. von Hannes STEIN: „Unter Kannibalen. Irgendwie vertraut: Ôoka Shôhei erzählt von den Greueln des Krieges“, in: *FAZ*, Nr. 241, 17. Oktober 1994, S. 36;  
Ulrich BARON: „Japans späte Reue“, in: *Rheinischer Merkur*, 25.08.2005, S. 21.

**1960**

„Buson's Torikuhô und die *hairon*-Kapitel des Shin-hanatsumi.  
Ein Beitrag zum *hairon* der Buson Schule.“  
In: *Oriens Extremus*. Jg. 7, Heft 1 (1960), S. 90–96.

**1963**

„Die formal ungebundene japanische Lyrik im 18. Jahrhundert.  
Mit besonderer Berücksichtigung der ‚Freien Rhythmen‘ von Buson.“  
In: *Oriens Extremus*. Jg. 10, Heft 1 (April 1963), S. 109–127.

**1964**

„Die Kettendichtung der Buson-Schule. Beitrag zur Poetik des *Renku*.“  
In: *NOAG* 95/96 (1964), S. 31–71.

**1968**

*Watanabe Kazan. Ein japanischer Gelehrter des 19. Jahrhunderts.*  
Hamburg / Tôkyô: OAG 1968. 226 S.  
(= MOAG 47)

„Die „Traumerzählung“ (*Yume-monogatari*) des Gelehrten Takano Chôei.“  
In: *NOAG* 104 (1968), S. 5–20.

**1969**

Rez.: Engelbert Kaempfer: *Geschichte und Beschreibung von Japan*. Stuttgart  
1964.  
In: *NOAG* 106 (1969), S. 93.

**1971**

„Das *Gekizetsu-wakumon*, ein Befragungsprotokoll des Gelehrten Watanabe  
Kazan. Quellen zur Entstehung des modernen Japan.“  
In: *NOAG* 110 (1971), S. 49–72.

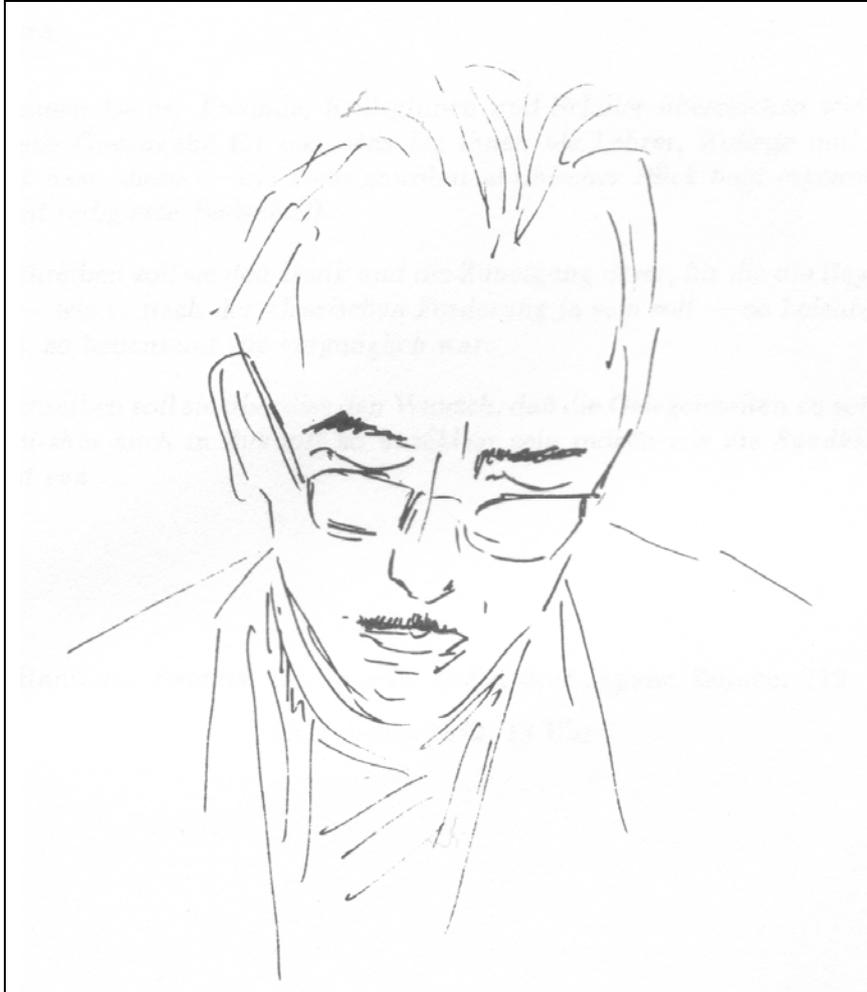
„Ein Beitrag zur Kettengedicht-Poetik der Buson-Schule.“  
In: Lydia BRÜLL (Hrsg.): *Asien – Tradition und Fortschritt*: Festschrift für  
Horst Hammitzsch zu seinem 60. Geburtstag. Wiesbaden: Harrassowitz 1971,  
S. 56–84.

*Äußerungen 1971.*

Für meine Freunde (ohne den festen Stand).  
Lübeck: Graphische Werkstätten MCMLXXI. 56 S.

**1973**

„Kettendichtung und Partnerbezug.“  
In: *Oriens Extremus*. Jg. 20, Heft 1 (Juli 1973), S. 39–48.



Géza S. Dombrády (Selbstporträt)

*Äusserungen 1972/73.*

*Gescheckt und Karriert.*

Für die Freunde (immer noch) ohne den festen Stand.

Lübeck: Graphische Werkstätten MCMLXXIII. 77 S.

### 1976

*Äusserungen 1975/76.*

*Zwei Mal Dreizehn.*

Lübeck: Graphische Werkstätten. 69 S.

### 1978

*Äusserungen 1977/78.*

*17+5.*

*Entglückte und Entgleiste Gedichte.*

Lübeck: Graphische Werkstätten 1978. 57 S.

### 1979

„Bashô als Lehrer und sein Schüler Hokushi.“

In: *Oriens Extremus*. Jg. 26, Heft 1/2 (1979), S. 242–290.

### 1982

*Äusserungen 1981/82.*

*Ein Drittel-Mond.*

Lübeck: Graphische Werkstätten. 65 S.

Issa: *Mein Frühling.*

Mit 8 Farbtafeln und 19 Schwarzweiß-Zeichnungen.

Zürich: Manesse Verlag 1983. 192 S.

(Originaltitel: *Ora-ga-haru*, 1819/20)

Rez. von Ralph-Rainer WUTHENOW: „Fortgelaufen, um Libellen zu fangen.“

In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 19. Mai 1983.

1996 Neuauflage bei manesse dtv (Mchn 1996, 190 S.)

Rez. in: *Rheinischer Merkur*, 1. März 1996.

### 1984

„Abschied vom Leben – Abschied von der Welt.

Eine Auswahl japanischer *jisei*-Gedichte.“

In: *Hefte für Ostasiatische Literatur*. Nr. 2 (April 1984), S. 33–51.

„Einführung“ (Japan) von Géza S. DOMBRÁDY / Roland SCHNEIDER.

In: Günther DEBON (Hg): *Ostasiatische Literaturen*.

Wiesbaden: Aula-Verlag 1984, S. 285–290.

(= Neues Handbuch der Literaturwissenschaft; Bd. 23)

„Formen der japanischen Lyrik.“

In: Günther DEBON (a. a. O., S. 307–336)

„Formen der japanischen Prosa.“

In: Günther DEBON (a. a. O., S. 337–355)

„Japanische Poetik und kommentatorische Literaturkritik.“

Géza S. DOMBRÁDY / Roland SCHNEIDER.

In: Günther DEBON (a. a. O., S. 367–415)

„Humoristische Prosa und Lyrik in Japan.“

In: Günther DEBON (a. a. O., S. 395–415)

„Wegbereiter der modernen japanischen Literatur.“

In: Günther DEBON (a. a. O., S. 417–431)

### 1985

Bashô: *Auf schmalen Pfaden durchs Hinterland.*

Mit zahlreichen Illustrationen. Strichzeichnungen von Eva Hasperg.

Mainz: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung 1985. (2. Aufl. 2001) 334 S.

(= Handbibliothek Dieterich, Bd. 2)

(Originaltitel: *Oku no hosomichi*, 1702)

Rezensiert von R.[ainer] W.[UTHENOW]: „Kostbar. Matsuo Bashos Reisetagebuch.“

In: *Frankfurter Rundschau*, 29.06.1986.

Issa: *Die letzten Tage meines Vaters.*

Mit zahlreichen Illustrationen.

Mainz: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung 1985. 192 S.

(= Handbibliothek Dieterich, Bd. 3)

(Originaltitel: *Chichi no shûen-nikki*, 1801)

Rezensiert von Arno WIDMANN: „Issa“, in: *taz*, 13.3.1986.

„Hana no iro wa ... Bemerkungen zur Lyrik von Karl Florenz.“

In: *NOAG* 137 (1985), S. 19–28.

*Referate des VI. Deutschen Japanologentages in Köln.*

Hrsg. zusammen mit Franziska EHMCKE.

Hamburg: OAG 1985, 349 S.

(= MOAG 100)

### 1986

„Das Schweigen in der japanischen Kultur.“

In: Peter PÖRTNER (Hrsg.): *Japan. Ein Lesebuch.*

Tübingen: Konkursbuch Verlag Claudia Gehrke 1986, S. 21–40.

(= *Konkursbuch*. Heft 16/17)

**1989**

„Katzenliebe: zur Thematik japanischer Dichtung.“

In: *Bruno Lewin zu Ehren: Festschrift aus Anlaß seines 65. Geburtstages*. Bd. 1.

Hrsg. von Irmela HIJIIYA-KIRSCHNEREIT / Jürgen STALPH.

Bochum: Brockmeyer, S. 51–66.

(= Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung 1989)

„Bashô und sein Oku no hosomichi: aphoristisch umrankt.“

Unveröffentl. Typoskript. [Köln: 1988/89 ?]

„Bashô to Oku no hosomichi – aforizumufû bungakuron.“

芭蕉とおくのほそ道—アフォーリズム文学論

In: *Bungaku*. Jg. 57, Heft 12 (1989), S. 26–45. (Übersetzung: Koiso Hitoshi)

**1990**

Hisamatsu, Shin'ichi: „Kunst und Kunstwerke im Zen-Buddhismus“.

Übers. von Geza S. DOMBRADY, in: *Die Philosophie der Kyôto-Schule: Texte und Einführung*. Hrsg. von Ryôsuke ÔHASHI. Freiburg [et al.]: Alber 1990, S. 236–249.

„Ryôkan. Ein Gedichtmosaik als Dichterportrait.“

In: Peter PÖRTNER (Hrsg.): *Japan. Lesebuch II*.

Tübingen: Konkursbuch Verlag Claudia Gehrke, S. 319–341.

„Geben – „Komm in das Land...“ – Vortrauer – Rezitationen.“

In: *stadium. gesellschaft und kultur*. 3. Jg., Heft 4 (1990. Winter), S. 34–37.

„Adni; jer a hazába; gyász; már most; Visszaidézések.

Fordította: Szende Tamás.

Minilexikon – Dombrády G. S.

In: *stádium. irodalom, művészet, kultúra*. 3. évfolyam 4. szám (1990. Tél), L. 109–111.

*Bashô: Auf schmalen Pfaden durchs Hinterland.*

Erläutert von Senichi HIROSE 千一広瀬 und Masahide TABATA 田畑雅英.

Tôkyô: Hakusuisha 1990 (3. Aufl. 1995). 71 S.

**1991**

„Agressiogramme“,

In: *stadium. gesellschaft und kultur*. 4. Jg., Heft 2 (1991. Sommer), S. 4.

„Agressziógrammák.

Pál CELAN-ZSOLTÁR: Egykor; Föld volt bennünk, és –

Géza S. Dombrády fordításai.“,

In: *stádium. irodalom, művészet, kultúra*. 4. évfolyam, 2. szám. (1991. Nyár), L. 80–81.

„Die Schatzkammer der japanischen Literatur (1.) Yosa Buson – Mitternachtsfreuden; Kobayashi Issa – Die letzten Tage meines Vaters.“  
Übersetzung und Anmerkungen von Géza S. DOMBRÁDY und Tamás SZENDE.  
In: *stadium. gesellschaft und kultur*. 4. Jg., Heft 3 (1991. Herbst), S. 30–36.

„A Japán irodalom kincsesháza (I.)  
Yosa Buson –Az éjféli őromei – Vers  
Kobayashi Issa – Apám utolsó napjairészlet – DOMBRÁDY S. Géza és SZENDE Tamás.  
Fordításai, lexikoncikkek, jegyzete.  
In: *stádium. irodalom, művészet, kultúra*. 4. évfolyam 3. szám (1991. Ősz), L. 53–61.

„Aggressiogramme: Henkerstricke; Prüfung; Satire; Das Zaubergebet; Barrikaden; Warten.“  
In: *stadium. gesellschaft und kultur*. 4. Jg., Heft 4 (1991. Winter), S. 14–16.

„Aggressziógrammák“.  
SZENDE Tamás fordításai.  
In: *stádium. irodalom, művészet, kultúra*. 4. évfolyam, 4. szám (1991. Tél), L. 63–66.

## 1992

*Aggressiogramme von G.S.D.*  
Köln: Selbstverlag, 91 S.

Gedichte.  
Ungarisch von Tamás Szende.  
In: *stadium. gesellschaft und kultur*. 5. Jg., Heft 4 (1992. Winter), S. 41–42.

„A Japán irodalom kincsesháza (II.)  
Yosida Kenkó (1238–1350) – Tsurezuregusa („Az időűzés terítéke“).“  
Bevezeti: DOMBRÁDY S. Géza –  
DOMBRÁDY S. Géza és SZENDE Tamás fordítása.  
In: *stádium. irodalom, művészet, kultúra*. 5. évfolyam, 1. szám (1992. Tavasz), L. 67–74.

Buson: *Dichterlandschaften*. Eine Anthologie.  
Mit Malereien und Zeichnungen von Busons Hand.  
Mainz: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung 1992. 399 S.

Rezensiert von Rainer WUTHENOW: „Momentaufnahmen. Busons Kettengedichte und Haikus“, in: *Frankfurter Rundschau*, 17.04.1993, ZB S. 4; Takashi Oshio in: *The Japan Foundation Newsletter*. Vol. XXI (1993), No. 1, p. 28–29. .

„Dô-Gei-Jutsu: humoristische Miszellen rund um die japanischen Künste (um im Begriffschaos noch mehr Verwirrung zu stiften)“. [Köln] Unveröff. Typskript [1992]

Interview mit Dr. Hellenbart Gyúla: „Hidverés Távol-Kelet Felé Beszélgetés Dombrády Géza Professoral (Brückenschlag nach Osten. Gespräch mit Prof. Géza Dombrády)“

In: *Profil*. 1992.4, S.40–41. (Rubrik: Találkozások, Kapcsolatok, Visszhangok)

### 1994

Bashô: *Sarumino. Das Affenmäntelchen.*

Mit zahlreichen Illustrationen.

Mainz: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung 1994. 222 S.

Rezensiert von Irmela HUIYA-KIRSCHNEREIT: „Traum auf dürrer Heide. Eine Neuübersetzung der Lyrik Bashos und seiner Schüler“, in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 8.12.1994, S.36; Yuriko WAHL: „Leicht, farbig und prägnant“, in: *Landshuter Zeitung*, 24.06.1995.

### 1995

*Äusserungen 1985–95.*

*Blütenreiche Farben-Lese.*

Köln: Selbstverlag. 29 S.

### 1996

*Aggressiogramme von G.S.D.*

Köln: Selbstverlag. 89 S.

### 1997

*Aggressiogramme von G.S.D.*

Köln: Selbstverlag. 98 S.

*Äusserungen.*

*Eine deutsch-ungarische Anthologie.*

Köln: Selbstverlag. 48 S.

### 1999

*Äusserungen 1999.*

*Schluss– Endlich ?*

Hamburg: Selbstverlag. 69 S.

### 2002

*Aggressiogramme von G.S.D.*

Köln: Selbstverlag. 46 S.

**2006**

*Letzte Äusserungen.*

1998–2006.

Hrsg. von Ingrid FRITSCH.

Köln: Hundt Druck. 45 S.

**Über Dombrady**

*G.S.D. zur Feier.*

*Eine Festschrift für Geza S. Dombrady.*

Hamburg im Februar 1989.

132 S. (Sonderdruck)

(= *Oriens Extremus*. Jg. 32, 1989)

(hw)